

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΓΕΩΡΓΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
Δ Ι Ο Ι Κ Η Σ Η
ΓΕΝ. Δ/ΝΣΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ
ΚΛΑΔΟΣ : Δ' ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
ΤΜΗΜΑ : Δ3 ΕΠΙΜ. ΚΑΙ ΔΑΠΑΝΩΝ
Πληροφ. : Μαρ. Μαντέλη
Τηλέφ. : 2131519254

Αθήνα 12-1-2012

Αριθ. Πρωτ. **64387**

Αριθ. Διακ.: **1**

**ΔΙΑΚΗΡΥΞΗ ΠΡΟΧΕΙΡΟΥ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΔΕΙΞΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ ΙΑΤΡΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΛΟΙΠΩΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ**

ΚΡΙΤΗΡΙΟ ΚΑΤΑΚΥΡΩΣΗΣ: ΧΑΜΗΛΟΤΕΡΗ ΤΙΜΗ

ΑΠΟΦΑΣΗ

Έχοντας υπόψη:

- 1.1. Τις διατάξεις του Ν.4169/61 (ΦΕΚ 81/Α/18-5-61) περί Γεωργικών Κοινωνικών Ασφαλίσεων.
- 1.2. Τις διατάξεις του Ν. 2286/95 (ΦΕΚ 19/Α/95) «Προμήθειες του Δημοσίου Τομέα και ρυθμίσεις συναφών θεμάτων».
- 1.3. Τις διατάξεις του Π.Δ. 118/07 (ΦΕΚ 266/Α/96) Κανονισμός Προμηθειών Δημοσίου.
- 1.4. Τις διατάξεις του Ν. 2362/95 (ΦΕΚ 247/Α/95) περί Δημοσίου Λογιστικού.
- 1.5. Τις διατάξεις του Ν. 2236/94 (ΦΕΚ 151/Α/94) σχετικά με την παρακράτηση φόρου εισοδήματος.
- 1.6. Την αριθ. 1343/5/6-10-2011 απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου του ΟΓΑ.

ΠΡΟΚΗΡΥΣΣΟΥΜΕ

1. Τη διενέργεια πρόχειρου διαγωνισμού με κριτήριο κατακύρωσης τη χαμηλότερη τιμή για την ανάδειξη μεταφραστή ξενόγλωσσων ιατρικών και λοιπών εγγράφων για ένα (1) έτος.
2. Η προϋπολογισμένη δαπάνη για την ανωτέρω ανάθεση ανέρχεται στο ποσό των πενήντα χιλιάδων ευρώ **(50.000 €) πλέον Φ.Π.Α.**
3. Οι προσφορές θα κατατεθούν σφραγισμένες στην Επιτροπή Προχείρων Διαγωνισμών του ΟΓΑ, Πατησίων 30, 101 70, 2^{ος} όροφος, γραφείο 217 έως την ημέρα διενέργειας του διαγωνισμού, **Πέμπτη, 19-1-2012** και ώρα **11:00 π.μ.**

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΟΥ ΚΛΑΔΟΥ
Δ' ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΤΟΥ ΟΓΑ

ΒΑΣ. ΚΩΝΣΤΑΝΤΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

4. ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ ΚΑΙ ΥΠΟΒΟΛΗ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ

Οι προσφορές συντάσσονται στην Ελληνική γλώσσα και υποβάλλονται σε δύο (2) αντίγραφα (πρωτότυπο και αντίγραφο) μέσα στον ίδιο σφραγισμένο φάκελο προσφοράς.

Στον κυρίως φάκελο της προσφοράς πρέπει να αναγράφονται ευκρινώς οι ενδείξεις:

- α) η λέξη «ΠΡΟΣΦΟΡΑ».
- β) ο πλήρης τίτλος της Υπηρεσίας που διενεργεί τον διαγωνισμό.
- γ) ο αριθμός της διακήρυξης.
- δ) η ημερομηνία διενέργειας του διαγωνισμού.
- ε) τα πλήρη στοιχεία του αποστολέα.

Ο κυρίως φάκελος κάθε προσφοράς θα περιλαμβάνει:

α) φάκελο με την ένδειξη «ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΑ», ο οποίος θα περιλαμβάνει:

I. Υπεύθυνη δήλωση του Ν.1599/1986 (Α'75), όπως ισχύει, με θεώρηση γνησίου υπογραφής, στην οποία:

- i)** να αναγράφονται τα στοιχεία του διαγωνισμού,
- ii)** να δηλώνεται ότι μέχρι και την ημέρα υποβολής προσφοράς οι προσφέροντες δεν έχουν καταδικαστεί με αμετάκλητη απόφαση για κάποιο αδίκημα από τα αναφερόμενα στην περίπτωση (1) του εδ. α της παρ. 2 αρθ. 6 του Π.Δ 118/07.
- iii)** να δηλώνεται ότι μέχρι και την ημέρα υποβολής της προσφοράς είναι ενήμεροι ως προς τις υποχρεώσεις τους που αφορούν τις εισφορές κοινωνικής ασφάλισης (κύριας και επικουρικής) και ως προς τις φορολογικές υποχρεώσεις τους.

II. Κατάλογο δημοσίων υπηρεσιών στις οποίες πραγματοποίησαν ανάλογες εργασίες.

β) φάκελο με την ένδειξη «ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑ», ο οποίος θα περιλαμβάνει τις τεχνικές προδιαγραφές του έργου (τα είδη και τις ποσότητές τους χωρίς τιμές), όπως περιγράφονται στις τεχνικές προδιαγραφές της παρούσας διακήρυξης.

γ) φάκελο με την ένδειξη «ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑ», ο οποίος θα περιλαμβάνει: 1) την προσφερόμενη τιμή 2) το ποσοστό ΦΠΑ και 3) το χρόνο ισχύος της προσφοράς.

5. ΙΣΧΥΣ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ

Οι προσφορές ισχύουν και δεσμεύουν τους προσφέροντες επί εκατόν είκοσι (120) ημερολογιακές ημέρες από την επόμενη ημέρα της διενέργειας του διαγωνισμού.

Προσφορά που ορίζει μικρότερο χρόνο ισχύος απορρίπτεται ως απαράδεκτη.

6. ΜΗ ΑΠΟΔΕΚΤΕΣ ΠΡΟΣΦΟΡΕΣ

Εναλλακτικές προσφορές και αντιπροσφορές δε γίνονται δεκτές και απορρίπτονται ως απαράδεκτες. Προσφορές για μέρος της ποσότητας που ορίζει η διακήρυξη απορρίπτονται επίσης ως απαράδεκτες.

7. ΑΠΟΣΦΡΑΓΙΣΗ-ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΠΡΟΣΦΟΡΩΝ

Για την αποσφράγιση των προσφορών ισχύουν τα εξής:

- α) Αποσφραγίζεται ο κυρίως φάκελος.
- β) Αποσφραγίζονται και μονογράφονται ο φάκελος των Δικαιολογητικών και της Τεχνικής Προσφοράς και μονογράφεται η Πρωτότυπη κατά φύλλο από όλα τα μέλη της Επιτροπής Προχείρων Διαγωνισμών.
- γ) Ο φάκελος της οικονομικής προσφοράς θα αποσφραγισθεί μετά την τυπική αποδοχή των δικαιολογητικών και της τεχνικής προσφοράς. Ο πρωτότυπος φάκελος θα μονογραφηθεί από όλα τα μέλη της Επιτροπής κατά φύλλο.

δ) Οι φάκελοι των οικονομικών προσφορών για όσες τεχνικές προσφορές δεν κρίθηκαν αποδεκτές, δεν αποσφραγίζονται αλλά επιστρέφονται.

ε) Η συνολική καθαρή τιμή (με κρατήσεις χωρίς ΦΠΑ) θα λαμβάνεται υπόψη για τη σύγκριση των προσφορών.

8. ΕΙΔΟΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ: Μετάφραση 4.000 περίπου σελίδων ξενόγλωσσων ιατρικών γνωματεύσεων και λοιπών εγγράφων που αφορούν υποθέσεις ασφαλισμένων του ΟΓΑ, για ένα έτος από και προς την γερμανική, αγγλική, γαλλική, σουηδική και λοιπές Κοινοτικές γλώσσες.

9. ΠΡΟΣΦΕΡΟΜΕΝΗ ΤΙΜΗ & ΣΧΕΤΙΚΟΙ ΟΡΟΙ:

- Η τιμή θα δίδεται σε ΕΥΡΩ ολογράφως και αριθμητικώς ελεύθερη από κάθε επιβάρυνση **ανά μεταφρασμένη λέξη**. Δεν μεταφράζονται ενδείξεις τυποποιημένων εντύπων που δεν είναι συμπληρωμένες, ούτε το φύλλο ΟΔΗΓΙΩΝ- ΣΗΜΕΙΩΣΕΩΝ (που συνήθως είναι προσαρτημένο στο τέλος των εντύπων).
- Η μετάφραση θα γίνεται σε μηχανογραφημένες σελίδες μόνο και όχι δακτυλογραφημένες. Στο τέλος κάθε μεταφρασμένης σελίδας θα πρέπει να είναι εκτυπωμένος ο αριθμός των λέξεων **μηχανογραφικά** (δε θα γίνεται δεκτή σελίδα μετρημένη και γραμμένη με το χέρι), ο οποίος αριθμός δε θα μπορεί να είναι ανά σελίδα μεγαλύτερος των 300 λέξεων εκτός της τελευταίας (ανά περίπτωση).
- Με κάθε παράδοση θα υποχρεούται ο μεταφραστής να παραδίδει **μηχανογραφημένη** κατάσταση στην οποία θα αναγράφονται τα ονόματα των ασφαλισμένων για τους οποίους παραδίδει την μετάφραση. Δίπλα από το όνομα θα αναγράφεται ο αριθμός των σελίδων και παραδίπλα ο αριθμός των λέξεων που περιέχονται. Στο τέλος δε της συγκεντρωτικής κατάστασης θα υπάρχει γενικό σύνολο ανά κατηγορία. Η κατάσταση θα συνοδεύεται με την αντίστοιχη δισκέτα.
- Τα στοιχεία του ασφαλισμένου να είναι μόνο στην 1^η σελίδα.

10. ΕΠΙΒΑΡΥΝΣΕΙΣ ΑΝΑΔΟΧΟΥ:

Ο ανάδοχος μεταφραστής επιβαρύνεται:

- Με τη δαπάνη μεταφοράς (παραλαβή και παράδοση των προς μετάφραση εντύπων στον Οργανισμό Γεωργικών Ασφαλίσεων- Πατησίων 30- Κλάδο Διεθνών και Ασφαλιστικών Σχέσεων).
- Με τον ανάλογο ΦΕΕ.
- Με κρατήσεις 3% υπέρ ΜΤΠΥ καθώς και του αναλογούντος επ' αυτών χαρτοσήμου.
- Η ανάδειξη υπόκειται σε παρακράτηση φόρου εισοδήματος 8% (Ν. 2198/94).

11. ΠΑΡΑΔΟΣΗ:

- Η παράδοση της μεταφρασμένης εργασίας θα γίνεται υποχρεωτικά μέσα σε δεκαπέντε (15) εργάσιμες ημέρες από την ημερομηνία που θα παραληφθεί το έντυπο, γνωμάτευση κ.λ.π. που πρόκειται να μεταφραστεί.
- Τυχόν ισχυρισμός του μεταφραστή ότι αδυνατεί να παραδώσει εργασία μέσα στην οριζόμενη ανωτέρω προθεσμία με το δικαιολογητικό ότι είναι μεγάλη σε όγκο δε θα γίνεται δεκτή αφού είναι εκ των προτέρων γνωστός ο όγκος της εργασίας.
- Δε θα γίνεται δεκτή για παραλαβή εργασία που παραλήφθηκε μεταγενέστερα ενώ εκκρεμεί προς μετάφραση εργασία που παραλήφθηκε προγενέστερα.
- Η μεταφρασμένη εργασία θα παραδίδεται όπως αναφέρθηκε ανωτέρω σε μηχανογραφημένες και μόνο σελίδες, κάθε δε σελίδα στο κάτω μέρος θα φέρει την υπογραφή και σφραγίδα του μεταφραστή. Η σφραγίδα θα πρέπει να αναγράφει τα διακριτικά στοιχεία (τίτλος, διεύθυνση και τηλέφωνο) της επιχείρησης που θα αναλάβει τη μετάφραση.

- Εννοείται ότι ο μεταφραστής λόγω της ιδιομορφίας των ιατρικών γνωματεύσεων πρέπει να είναι γνώστης των ιατρικών όρων, για να μεταφράζεται το κείμενο με ακρίβεια, δηλ. πρέπει να γνωρίζει πολύ καλά την ιατρική ορολογία.

Για τυχόν καθυστέρηση θα επιβάλλεται πρόστιμο σύμφωνα με τις διατάξεις του Κ.Π.Δ.

12. ΣΥΜΒΑΣΗ:

Η σύμβαση που θα υπογραφεί θα είναι διάρκειας ενός (1) έτους.

Ο μεταφραστής στον οποίο θα κατακυρωθεί ο διαγωνισμός σημαίνει ότι αποδέχεται ανεπιφύλαχτα όλους τους όρους και αναλαμβάνει την υποχρέωση να τους τηρεί πιστά. Η παραβίαση κάποιου από τους ανωτέρω όρους επιφέρει αυτόματα την καταγγελία της σύμβασης, με όλες τις από το νόμο προβλεπόμενες συνέπειες.

Στις προσφορές που θα κατατεθούν από τους ενδιαφερόμενους πρέπει να προσκομισθούν απαραίτητα όλα τα στοιχεία που αποδεικνύουν την ικανότητα τους για τη μετάφραση των εγγράφων (προσωπικό, προηγούμενη εμπειρία, συνεργασία με άλλους Δημόσιους φορείς, υποδομή επιχείρησης κ.λ.π.).

